

Протоиерей Димитрий Юревич

НАЕМНИК, ПОТЕРЯВШИЙ ОВЕЦ: ПОЛЕМИКА ОТНОСИТЕЛЬНО ТОЛКОВАНИЯ ИН 10:12–13 В РУССКОЙ БИБЛЕИСТИКЕ

В статье излагается содержание полемики, имевшей место в 1903–1904 гг. между профессорами Московской и Киевской духовных академий М.М. Тареевым и Д.И. Богдашевским вокруг предложенного первым из них альтернативного понимания Ин 10:12–13. М.М. Тареев утверждал, что особенности греческого текста и попытка понять богословское содержание притчи допускают перевод «волк расхищает овец; и теряет их [наемник]» вместо традиционного перевода «волк расхищает овец и разгоняет их»; Д.И. Богдашевский отстаивал традиционный подход. Poleмика продемонстрировала, что при интерпретации Евангелия от Иоанна недостаточно опираться только на филологическую составляющую, необходимо также анализировать богословское содержание текста.

Ключевые слова: Евангелие от Иоанна, перевод, толкование, пастырь добрый, М.М. Тареев, Д.И. Богдашевский, история русской библеистики.

В изучении Евангелия от Иоанна в русской библеистике до 1917 г. имеется всего два случая, когда исследователи не ограничивались отстраненным изложением альтернативных идей, а вступали в прямую дискуссию друг с другом на страницах академических изданий. Оба случая связаны с именем профессора по кафедре нравственного богословия Московской духовной академии Михаила Михайловича Тареева (1867–1934)¹, который излагал свои мысли на страницах журнала «Богословский вестник». Его основным оппонентом оба раза выступал профессор Киевской духовной академии по кафедре Священного Писания Нового Завета Дмитрий Иванович Богдашевский (1861–1933), с 1914 г. — епископ, а с 1926 г. — архиепископ Василий². Он полемизировал с московским ученым в журнале «Труды Киевской духовной академии» в рамках его продолжавшейся авторской рубрики «Экзегетические заметки».

Протоиерей Димитрий Юревич — кандидат богословия, проректор по научно-богословской работе Санкт-Петербургской православной духовной академии (d.yurevich@gmail.com).

¹Подробнее о нем см.: *Мень А., прот.* Библиологический словарь. Т. 3. М.: Фонд им. А. Меня, 2002. С. 208–212.

²Подробнее о нем см.: *Косик О.В., Небольсин А.С., Петрушко В.И.* Василий (Богдашевский Дмитрий Иванович), архиеп. // Православная энциклопедия. Т. 7. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2004. С. 75–78; *Мень А., прот.* Библиологический словарь. Т. 1. М.: Фонд им. А. Меня, 2002. С. 186–187.

Оба случая связаны с попыткой профессора М.М. Тареева дать иную, по сравнению с общепринятой на тот момент, интерпретацию отдельных стихов Евангелия от Иоанна, основанную на альтернативном переводе текста. Его мысли были изложены в «Богословских трудах» в 1903 г. в идущих подряд номерах журнала — № 9 и № 10. Далее рассматривается полемика, возникшая после публикации им первой заметки³, посвященной переводу Ин 10:12–13 (второй материал был связан с интерпретацией им Ин 8:44; в возникшей дискуссии, кроме Д.И. Богдашевского, участвовал также К.И. Торопов⁴).

В указанной заметке московский профессор отталкивается от филологического анализа фрагмента Ин 10:12–13. Он приводит Синодальный и церковнославянский переводы этого фрагмента, а затем сопоставляет их с греческим текстом, в котором расставляет скобки, выделяющие второй вариант чтения:

Синодальный перевод

12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит проходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк *расхищает овец, и разгоняет их*⁵.

13 А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.

Церковнославянский перевод

12 А наемник, иже несть пастырь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща, и оставляет овцы, и бегаёт: и волк *расхитит их, и распудит овцы*⁶:

13 а наемник бежит, яко наемник есть, и не радит о овцах.

Греческий текст

12 Ο μισθωτὸς [δέ], καὶ οὐκ ὦν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει [τὰ πρόβατα].

13 [Ο δὲ μισθωτὸς φεύγει,] ὅτι μισθωτὸς ἐστίν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

³Тареев М.М. Иоанн 10:12–13 // Богословский вестник. 1903. № 9. С. 88–90.

⁴Анализ идей, высказанных М.М. Тареевым и его оппонентами, и итогов дискуссии, связанной с Ин 8:44, был представлен автором настоящей статьи на конференции Свято-Тихоновского православного гуманитарного университета «Русская церковная наука до 1917 года и ее наследие в наши дни» 13.09.2013 в докладе «Полемика относительно толкования Ин 8:37–47 («сыны Авраамовы» и «сыны диавола») в русской дореволюционной библеистике».

⁵Курсив М.М. Тареева.

⁶Курсив М.М. Тареева.

Нетрудно видеть, что вариант текста, включающий в себя содержимое скобок, совпадает с так называемым «текстом большинства» (Majority textform) или «византийским вариантом» текста (Byzantine textform, далее сокращенно ВУЗ)⁷. Удаление текста, содержащегося в скобках, дает вариант чтения, принятый в качестве основного в современных критических изданиях Нового Завета⁸, основанных на ряде ранних папирусов⁹. Как видно, эти два основных варианта чтения текста М.М. Тарееву были известны.

Московский профессор обращает внимание на «странную» перестановку слов в Синодальном переводе по отношению к церковнославянскому тексту, которая, по его мнению, наносит «явный ущерб смыслу»¹⁰, что он иллюстрирует на примере: «не все равно сказать: «любит детей и целует их» и «любит их и целует детей». В последнем случае будет явная бессмыслица, если под «их» разумеать детей и относить глаголы «любит» и «целует» к одному подлежащему. Необходимо под «их» разумеать не детей, или [слова] «любит» и «целует» относить к разным подлежащим»¹¹. По его мнению, в церковнославянском тексте сохранился адекватный порядок слов, который и требует относить глаголы

⁷ Современное издание данного варианта текста см.: The New Testament in the Original Greek According to the Byzantine / Majority Textform. Revised by M.A. Robinson and W.G. Pierpont. Atlanta, 1991.

⁸ В частности, в издании: The Greek New Testament. Ed. by K. Aland and others. 4th Rev. Edition. United Bible Societies. [Stuttgart, 1994].

⁹ Добавление τὰ πρῶτα, кроме «текста большинства», содержится в **A** (Александрийский кодекс, V в.), (Афонский кодекс Великой лавры, IX в.) и унциальной рукописи 0250 (Climaci Rescriptus, VIII в.). Данное добавление отсутствует в папирусах 44 (ок. 600 г.), 45 (ок. 250 г.), 66 (ок. 200 г.) и 75 (ок. 175-225 г.), а также в **κ** (Синайский кодекс, IV в.), **B** (Ватиканский кодекс, IV в.), **D** (Кодекс Безы, V в.), **L** (Королевский кодекс, VIII в.), **W** (Вашингтонский кодекс, V в.), **Θ** (Кодекс Коридети, IX в.) и в ряде минускульных рукописей кон. I – нач. II тысячелетия: 1, 33, 565, 1241 (подробнее см.: Novum Testamentum Graece. Nestle-Aland. Ed. 27 rev. [Stuttgart, 2001]. P. 282).

¹⁰ Тареев М.М. Иоанн 10:12–13. С. 88.

¹¹ Там же. С. 88–89.

«расхитить» и «распудить»¹² к разным подлежащим¹³. В противном случае, если относить их к одному и тому же подлежащему, получается бессмыслица. С точки зрения М.М. Тареева¹⁴, именно чтобы избежать такой бессмыслицы «русский переводчик» и изменил порядок слов¹⁵.

Далее у М.М. Тареева упоминается об известных современных ему критических изданиях текста Нового Завета, в которых отсутствует фраза τὰ πρῶτα при слове σκορπίζει. Однако он неверно понимает мотивацию и методологию издателей текста: они основываются на манускриптах, отличных от рукописей византийской традиции, он же думает, что они специально «отбрасывают» данное слово, чтобы избежать «бессмыслицы» и отнести оба глагола к одному подлежащему: «наемник оставляет овец, и волк расхищает их и разгоняет»¹⁶. Таким образом, подобное обвинение можно отнести только к переводчику Синодального текста Нового Завета, в котором, действительно, присутствует такой смысл.

Такую интерпретацию М.М. Тареев объявляет «неправильной» как основанной на «неверном понимании» термина σκορπίζω в смысле «разогнать». По его мнению, этому глаголу в новозаветном греческом языке свойственно также значение «расточать, терять». Он приводит примеры из Мф 12:30¹⁷ и Лк 11:23 (ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει. Син. пер: кто не собирает со Мною, тот расточает; NAS¹⁸: he who does not gather with Me, scatters), из которых следует, что

¹²Церковнославянское слово «распужаю» (соответствующее греч. σκορπίζω в тексте Евангелия) в словаре прот. Г. Дьяченко определено как «спугиваю, разгоняю» с указанием на связь значения слова с его употреблением в Ин 10:12 (*Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. М., 1900. Репр.: М., 1993. С. 544). У И.И. Срезневского для «распудити» дается 2 основных значения: «разогнать, рассеять» (в том числе — в связи с Ин 10:12) и «прогнать, разбить, поразить» (*Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 3. СПб., 1912. Кол. 82). Как будет видно далее из дискуссии, М.М. Тареев будет настаивать именно на значении слова «распудить» в смысле «рассеять, потерять», связав его с греч. σκορπίζω и анализируя значение этого термина в новозаветных текстах.

¹³*Тареев М.М.* Иоанн 10:12–13. С. 89.

¹⁴*Тареев М.М.* Иоанн 10:12–13. С. 89.

¹⁵Редактор Синодального перевода свт. Филарет (Дроздов) не вносил никаких правок в черновик Синодального перевода Евангелия от Иоанна в стихе 10:12 (см.: Труды митрополита Московского и Коломенского Филарета по переложению Нового Завета на русский язык. СПб., 1893. На с. 91, где имеются переводческие заметки свт. Филарета к Ин 10 гл., стихи 12–13 не рассматриваются вообще).

¹⁶*Тареев М.М.* Иоанн 10:12–13. С. 89.

¹⁷М.М. Тареев ошибочно указывает Мф 12:43.

¹⁸NAS — здесь и далее: New American Standard Bible, 1977.

это слово может иметь значение «разбрасывать, терять»¹⁹. Аргументация московского ученого заключается в том, что «глагол относится не к разбойнику или вору, а к охранителю или управителю»²⁰; однако из контекста это не следует непосредственно и лучше было бы говорить о противопоставлении в данном случае *σκορπίζω* глаголу *συνάγω* означающего «собирать». О домоправителе речь идет, действительно, в Лк 16:1 (Ἦν ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Син. пер.: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; NAS: here was a certain rich man who had a steward, and this [steward] was reported to him as squandering his possessions), и этот пример также приводит М.М. Тареев²¹, упуская из виду то, что здесь используется производное греческое слово — *διασκορπίζω*. Следующий пример профессора — 2 Кор 9:9 (Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν. Син. пер.: расточил, раздал нищим; NAS: He scattered abroad, he gave to the poor) — выглядит вполне убедительно, поскольку в нем *σκορπίζω* используется именно в смысле «раздавание, добровольная растрата, нравственно мотивированная потеря»²².

Из приведенных примеров новозаветного использования термина М.М. Тареев делает вывод о том, что в Ин 10:12 *σκορπίζω* нужно понимать в смысле «расточать, терять», а не «разгонять». В таком случае слово *ἀρπάζει* (от *ἀρπάζω* — «похищает») относится к волку (ὁ λύκος), тогда как *σκορπίζει* — к наемнику (ὁ μισθωτὸς), в пользу чего говорит как отсутствие в древних списках при *σκορπίζει* слов τὰ πρόβατα (овец), а в начале следующего стиха — фразы ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει («наемник же бежит»), что зафиксировано в критических изданиях Нового Завета²³.

В результате Ин 10:12–13 следует читать по тексту критических изданий и понимать следующим образом: «наемник, не пастырь, которому овцы не свои,

¹⁹Тареев М.М. Иоанн 10:12–13. С. 89.

²⁰Там же.

²¹Там же.

²²Там же.

²³Упомянув об этом, профессор М.М. Тареев сам себе противоречит: несколько ранее (выше на этой же с. 89) он утверждал то, что вариант текста в критических изданиях является конъюнктурной правкой издателей, желающих избежать внутреннего противоречия в тексте; теперь он не только признает, что это чтение основано на свидетельстве ряда древних манускриптов, но даже называет эти списки «лучшими» (там же). Приходится констатировать, что эта характеристика в высшей степени неудачная, так как М.М. Тареев не ввел критерий, по которым можно списки отнести к «лучшим» или «худшим», если, конечно, критерием не является удобство в аргументации М.М. Тареевым своих идей.

видит приходящего волка, и оставляет овец, и волк расхищает их, и он растеривает²⁴ овец, потому что он — наемник и не радит об овцах»²⁵.

Этот подход решил оспорить профессор Киевской духовной академии Д.И. Богдашевский, который ответил М.М. Тарееву в мартовском номере «Трудов Киевской духовной академии» за 1904 г.²⁶ Он дает справку о том, какие варианты разночтений Ин 10:12 встречаются в древних рукописях,²⁷ и считает чтение византийской традиции (οκορπίζει τὰ πρόβατα) «твердо заверенным»²⁸. Далее он высказывает довольно спорное утверждение: «если при οκορπίζειν стоит accusativ[us — винительный падеж. — Д.Ю.], то оно именно означает: рассеивать, разгонять»²⁹. В подтверждение своей мысли киевский профессор приводит примеры из греческого текста Пс 17:15³⁰, 2 Цар 22:15³¹, Ин 16:32³².

Далее он заявляет, что оба сказуемых относятся к одному и тому же подлежащему, и что «подразумевать при σκορπίζει иной субъект, чем при ἀρπάζει, является совершенно ненатуральным»³³, выражая тем самым свои отрицательные эмоции, поскольку не совсем понятно, что является критерием «натуральности» рассуждений. Он объясняет, что слова τὰ πρόβατα после οκορπίζει нужны для того, чтобы, во-первых, усилить мысль, а, во-вторых, создать некий зрительный образ происходящего: «расхитит [ἀρπάζει] относится к отдельным овцам, а распудит [οκορπίζει] — к целому стаду, — предполагает киевский профессор. — Врываясь в стадо, волк похищает ту или иную овцу, а все стадо, объятное ужасом, рассеивается в разные стороны»³⁴.

²⁴Т.е. теряет.

²⁵Тареев М.М. Иоанн 10:12–13. С. 90.

²⁶Василий (Богдашевский), еп. Экзегетические заметки. [1] // Труды Киевской духовной академии. 1904. № 3. С. 442–449.

²⁷Д.И. Богдашевский перечисляет такие варианты: 1. οκορπίζει 2. οκορπίζει αὐτὰ 3. οκορπίζει τὰ πρόβατὰ 4) вариант, когда οκορπίζει опускается и стоит только «волк расхищает их».

²⁸Василий (Богдашевский), еп. Экзегетические заметки. [1]. С. 448.

²⁹Там же.

³⁰В западной традиции: 18:14; текст: καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκορπίσεν αὐτοὺς. Син. пер.: пустил стрелы Свои и рассеял их; NAS: and He sent out His arrows, and scattered them.

³¹καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκορπίσεν αὐτούς. Син. пер: пустил стрелы и рассеял их; NAS: and He sent out arrows, and scattered them.

³²ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια Син.: вы рассеетесь каждый в свою [сторону]; NAS: you to be scattered, each to his own [home].

³³Василий (Богдашевский), еп. Экзегетические заметки. [1]. С. 449.

³⁴Там же.

Далее он пишет: «весьма сомнительно, чтобы данные слова [начало 13 стиха: ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει. «наемник же бежит». — Д.Ю.] были вставкой»³⁵; если же их нужно принять в чтение текста, то смысл, придаваемый ему профессором М.М. Тареевым становится довольно нелепым. Впрочем, это замечание излишне, поскольку М.М. Тареев строил свои рассуждения, исходя из того, что этой фразы из рукописей византийской традиции в оригинальном тексте не было.

Свой ответ московский исследователь представил в майском номере «Богословского вестника» за тот же, 1904 г.³⁶ Он обратил внимание на неопределенность данной Д.И. Богдашевским характеристики его толкования как «натурального»: «Было бы весьма интересно узнать от профессора [Д.И.] Богдашевского, что он понимает под «натуральностью» экзегезиса, так как у ученых комментаторов нет обыкновения называть тот или другой экзегезис таким термином»³⁷. Далее он отвечает своему киевскому коллеге по существу. По его мнению, Д.И. Богдашевский, приводя примеры библейского употребления термина *σκορπίζω* в смысле «разгонять», не до конца понял его мысль: «никогда и нигде я не утверждал, что глагол *σκορπίζειν* не имеет значения «разгонять», — замечает М.М. Тареев³⁸. Он считает, что, полемизируя с этой идеей, которая ему не принадлежит, исследователь из Киевской духовной академии «подобно Дон Кихоту сражается с мельницей, с искаженной мыслью, воображая, что одерживает победы»³⁹. Далее М.М. Тареев поясняет свою методологию: «Я не говорю об *общем значении*⁴⁰ *σκορπίζειν* (что легко узнать из словаря и что предполагается общеизвестным), я говорю об употреблении этого слова в Н[овом] З[авете]. Большая разница между вопросом об общем значении слова и вопросом об употреблении его в том или другом литературном памятнике. На этом основывается различие греческого классического, греческого LXX, греческого новозаветного»⁴¹. С этим трудно поспорить, и это должно быть известно и современникам М.М. Тареева, поскольку буквально за несколько лет до этой полемики была опубликована докторская диссертация другого профессора МДА,

³⁵ Там же.

³⁶ Тареев М.М. Экзегетические заметки. I. Еще к вопросу о переводе Ин 8:44 и 10:12–13 // Богословский вестник. 1904. № 5. С. 141–149.

³⁷ Там же. С. 141.

³⁸ Там же. С. 142.

³⁹ Там же.

⁴⁰ Курсив цитируемого автора.

⁴¹ Там же.

И.Н. Корсунского «Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности»⁴², в которой он на огромном количестве примеров наглядно продемонстрировал отличие языка LXX от классического греческого, во многом определившее и новозаветный греческий язык.

Далее М.М. Тареев объясняет, что он допускает два основных значения $\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon$ в Новом Завете: «разгонять, расхищать» и «расточать, терять», в зависимости от конкретного текста: «Я не говорил, что $\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon$ не имеет значения «разгонять»⁴³; я говорил, что глагол не имеет этого значения в Ин 10:12, как не имеет в Мф 12:30; Лк 11:23 и 16:1»⁴⁴. Он согласен с тем, что если бы $\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon$ имело «исключительное значение» «разгонять», то, конечно, это действие относилось бы к волку, а не к наемнику. Однако он ставил своей целью показать, что этому греческому термину характерно и второе значение, что он и продемонстрировал на конкретных примерах⁴⁵.

Он признает, что «собственное значение $\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon$ «рассеивать, разбрасывать» (по словарю) для нашего текста и для подобных очень неопределенно (как и значение тех еврейских глаголов, которые LXX передают через $\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon$ «...»)»⁴⁶. Однако он категорически возражает против того, что смысл «разгонять» зависит от того, что при глаголе стоит *accusativus*, поскольку в других местах Нового Завета в аналогичной ситуации присутствует смысл «тратить, терять»: «но вот блудный сын расточает имение свое ($\delta\iota\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\sigma\epsilon\upsilon$ $\tau\eta$ $\omicron\upsilon\sigma\acute{\iota}\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$) [Лк 15:13], управитель расточает имение хозяина ($\delta\iota\alpha\sigma\kappa\omicron\rho\tau\acute{\iota}\zeta\omega$ $\tau\grave{\alpha}$ $\upsilon\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\tau\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$) [Лк 16:1]!»⁴⁷ — восклицает М.М. Тареев.

По его мнению, «частный оттенок в употреблении глагола зависит не от этого, а от контекста, от того, с каким подлежащим он сочетается»⁴⁸. Поэтому, найдя в Новом Завете, как данный глагол сочетается с подлежащими «домоправитель» и «хозяин», он посчитал возможным соотнести его с «наемником», отвечающим за стадо, а не с волком. М.М. Тареев особо подчеркивает, что он «не сказал ни одного слова об определенном значении глагола без определенно-

⁴² Корсунский И.Н. Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности. Сергиев Посад, 1897. 644 + LXII + II с.

⁴³ Курсив цитируемого автора.

⁴⁴ Тареев М.М. Экзегетические заметки. I. С. 143.

⁴⁵ Там же.

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Там же. С. 143–144.

⁴⁸ Там же. С. 144.

го сочетания с тем или другим субъектом действия»⁴⁹, поэтому он согласен с тем, что далее, в Ин 16:32⁵⁰ этот глагол употреблен «в общем, неопределенном значении»⁵¹.

Кроме того, он повторяет, что у него присутствует не только это наблюдение, а имеется целая *система* доказательств, опирающаяся на особенность грамматического построения фразы ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει [τὰ πρόβατα]⁵².

Наглядный пример, приведенный Д.И. Богдашевским, нарисовавшим картину того, как волк хватается отдельную овцу и тем самым пугает и разгоняет все стадо, московский исследователь считает неубедительным. «Притча говорит не о случае нападения волка, но дает схему отношений к стаду — пастыря, наемника и волка: пастух (всегда) полагает жизнь свою за овец, наемник убегает, как только завидит подходящего волка, оставляет овец, а волк расхищает их (αὐτὰ,). Если вопрос о картине явления — одно дело, если о схеме — другое дело»⁵³.

С этим наблюдением М.М. Тареева вполне можно согласиться, и оно, по-видимому, является *ключом* для объяснения различного понимания рассматриваемого текста у разных экзегетов. М.М. Тареев предлагает перейти на более высокий уровень абстракции: попытка выделить различное отношение к стаду пастыря, наемника и волка является уже *началом расшифровки ее духовного смысла*, объяснения духовного значения ее символов — ведь под всеми образами выведены *исключительно людьми* их действия в религиозной сфере. В то же время, если пытаться данный текст рассматривать по-прежнему в плоскости образов, то нельзя говорить о каком-то «отношении» волка как животного к овцам, так как там присутствуют только хищнические инстинкты.

Впрочем, даже при наглядности картины (которая уже задана образом волка, похищающего овец), непонятно, почему в тексте говорится, что волк похищает *их* и распугивает *овец*: «Пусть волк одних овец растерзывает, а других — распугивает, — пишет далее М.М. Тареев. — В этом еще нет основания сказать:

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ 16:32a: BYZ: Ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος. Син. пер.: Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою [сторону] и Меня оставите одного. NAS: Behold, an hour is coming, and has [already] come, for you to be scattered, each to his own [home], and to leave Me alone.

⁵¹ Тареев М.М. Экзегетические заметки. I. С. 144.

⁵² Там же.

⁵³ Там же.

растерзывает *их* и распугивает *овец*⁵⁴, все равно нужно было бы сказать: растерзывает овец и распугивает их»⁵⁵. То, что это является важным аргументом, профессор доказывает ссылкой на подобную перестановку слов в Синодальном переводе⁵⁶.

Ответ Д.И. Богдашевского, который последовал быстро, уже в майском номере журнала Киевской духовной академии⁵⁷, не содержит ничего принципиального нового для дискуссии. Он считает, что ссылка на Лк 15:13 и 16:1 неприемлема, поскольку там стоит другая форма глагола — *διασκορπίζειν* вместо *σκορπίζειν*⁵⁸. Он настаивает на том, что образцовое новозаветное значение глагола содержится в Ин 16:32, где речь идет о рассеянии, бегстве учеников⁵⁹. Д.И. Богдашевский с ходу отвергает весьма тонкое замечание М.М. Тареева о том, что для понимания данного места желательно начать расшифровывать притчу, перейти к ее духовному смыслу, и называет такой подход «морочные головы»⁶⁰. Возражения Д.И. Богдашевского представляются эмоциональными, неаргументированными и неубедительными: «К чему вся эта речь о «схеме» и «картине», и, частнее, «схеме отношения волка к стаду»? Евангельский текст ясен без всяких подобных схем: «видит проходящего волка и бежит» и дал[ее]»⁶¹.

Рассмотренная дискуссия не привела к пересмотру понимания текста Ин 10:12–13 в Русской Православной Церкви на протяжении последующего столетия. Впрочем, во многом это было связано с тем, что на протяжении большей части этого времени библейские исследования в России едва теплились. Западные переводы XX века на английский язык, доступные автору данной статьи, также дают общепринятое и традиционное прочтение «*волк расхищает овец и разгоняет их*», нередко с переменной порядка слов, против чего столь настойчиво выступал М.М. Тареев⁶². Аналогичное прочтение имеется и переводах на

⁵⁴Курсив М.М. Тареева.

⁵⁵Там же. С. 145.

⁵⁶Там же.

⁵⁷*Василий (Богдашевский), еп.* Экзегетические заметки. [2] // Труды Киевской духовной академии. 1904. № 6. С. 304–330.

⁵⁸Там же. С. 316.

⁵⁹Там же.

⁶⁰Там же. С. 319.

⁶¹Там же.

⁶²The Bible in Basic English (1949, 1964): “and the wolf comes down on them and sends them in all directions”; Holman Christian Standard Bible (2004): “the wolf then snatches and scatters them”; New American Standard Bible (1977, 1995): “the wolf snatches them, and scatters them”; New King

русский язык епископа Кассиана (Безобразова)⁶³ и Российского библейского общества⁶⁴.

Несмотря на то, что предложенное московским исследователем альтернативное объяснение Ин 12–13 не меняет кардинально смысла притчи в целом, оно заслуживает внимания по двум причинам.

Во-первых, само толкование было основано на том, что филологических данных для однозначного толкования этого текста недостаточно. Для его понимания необходимо перейти на более высокий уровень абстракции, попытаться расшифровать образы притчи, выявить смысловые связи. Именно это и продемонстрировала дальнейшая дискуссия: М.М. Тареева настаивал на том, что данный текст связан с раскрытием ключевых образов евангельской притчи, и это позволяло ему снять грамматическую напряженность в Ин 10:12, тогда как Д.И. Богдашевский считал, что этот текст является частью живописной детализации самого образа притчи, но не мог при этом обосновать грамматическую особенность фразы. Справедливости ради надо отметить, что дискуссия между этими же учеными по вопросу толкования Ин 8:44, показав также недостаточность только филологического подхода, выявила большую убедительность рассуждений уже киевского профессора, который привлекал для своей аргументации идеи из библейского богословия, в то время как М.М. Тареев сосредоточился исключительно на филологическом аспекте. Поэтому нельзя утверждать, что тому или другому ученому был совершенно присущ излишний филологический оптимизм или пренебрежение богословской составляющей, однако эти качества проявились у каждого из них в разных ситуациях.

Во-вторых, предложенное М.М. Тареевым толкование, действительно, не лишено смысла и не противоречит строго филологическому прочтению текста. Если брать за основу вариант критических изданий Нового Завета, основанный

James Version (1982): “the wolf catches the sheep and scatters them”; New Revised Standard Version (1989): “and the wolf snatches them and scatters them”; Revised Standard Version (1952): “and the wolf snatches them and scatters them”.

⁶³При этом епископ Кассиан следует варианту критического издания текста: «Наемник, а не пастырь, тот, кому овцы не свои, видит, как волк приходит, и оставляет овец и бежит (и волк их похищает и разгоняет), потому что он наемник, и нет ему дела до овец» (см.: Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа / Перевод с греческого подлинника под редакцией еп. Кассиана (Безобразова). М., 2001).

⁶⁴«Видя, что волк приближается к стаду, он бросает овец и бежит, а волк их хватает — и они разбегаются. Потому что он наемник, он не печется об овцах» (Радостная весть. Новый Завет. Современный русский перевод. Учебное издание. М.: Российское библейское общество, 2013. С. 203).

на свидетельстве ряда древних рукописей, то в этом случае смысл Ин 10:12–13 в литературном переводе таков:

12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит проходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец. И теряет их [наемник],
13 потому что [он] — наемник и не радит об овцах.

Если же отдавать предпочтение византийскому варианту текста Нового Завета, то предложенное М.М. Тареевым прочтение дает слишком громоздкую и не вполне красивую конструкцию. В рамках византийского варианта более естественным является традиционное прочтение о волке, расхищающем и разгоняющем овец. Поскольку нет надежного критерия, какому варианту текста можно отдать предпочтение в данном случае, традиционное понимание по-прежнему может рассматриваться как один из приемлемых вариантов, о чем свидетельствуют и переводы Нового Завета второй половины XX и начала XXI века.

Источники и литература

1. The Greek New Testament. Ed. by K. Aland and others. 4th Rev. Edition. United Bible Societies. [Stuttgart, 1994].
2. Novum Testamentum Graece. Nestle-Aland. Ed. 27 rev. [Stuttgart, 2001].
3. The New Testament in the Original Greek According to the Byzantine / Majority Textform. Revised by M.A. Robinson and W.G. Pierpont. Atlanta, 1991.
4. *Василий (Богдашевский), еп.* Экзегетические заметки. [1] // Труды Киевской духовной академии. 1904. № 3. С. 442–449.
5. *Василий (Богдашевский), еп.* Экзегетические заметки. [2] // Труды Киевской духовной академии. 1904. № 6. С. 304–330.
6. *Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. М., 1900. Репр.: М., 1993.
7. *Косик О.В., Небольскин А.С., Петрушко В.И.* Василий (Богдашевский Дмитрий Иванович), архиеп. // Православная энциклопедия. Т. 7. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2004. С. 75–78.
8. *Мень А., прот.* Библиологический словарь. Т. 1, 3. М.: Фонд им. А. Меня, 2002.

9. Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа / Перевод с греческого подлинника под редакцией еп. Кассиана (Безобразова). М., 2001.
10. Радостная весть. Новый Завет. Современный русский перевод. Учебное издание. М.: Российское библейское общество, 2013.
11. *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 3. СПб., 1912.
12. *Тареев М.М.* Иоанн 10:12–13 // Богословский вестник. 1903. № 9. С. 88–90.
13. *Тареев М.М.* Экзегетические заметки. I. Еще к вопросу о переводе Ин 8:44 и 10:12–13 // Богословский вестник. 1904. № 5. С. 141-149.
14. Труды митрополита Московского и Коломенского Филарета по переложению Нового Завета на русский язык. СПб., 1893.